

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

ЛЕКСИКОЛОГИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (японского)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Лексикология первого иностранного языка (японский)

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.филол.н. А.С. Панина

.....

Ответственный редактор:

к.филол.н., доц., зав.кафедрой М.Б. Рукодельникова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№_5_ от_31.03.2022_

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: формирование системного представления о словарном составе современного японского языка.

Задачи дисциплины: изучить лексическую систему японского языка в синхронном и диахроническом аспектах, ознакомиться с методами описания лексической семантики и межсловной сочетаемости, а также с основами лексикографии.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации
	ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (модуль) «_Лексикология первого иностранного языка » относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Теоретическая грамматика первого иностранного языка (японский), Морфология первого иностранного языка (японский).

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Стилистика первого иностранного языка (японский), Перевод технических текстов, Перевод международной бизнес-документации, Основы перевода субтитров и дубляжа.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет _3_ з.е., _108_ академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
6	Лекции	16
6	Семинары/лабораторные работы	26
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет _66_ академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Раздел 1. Лексика: план выражения	Морфологические и графические особенности лексики в структурном и историческом аспектах.
2	Раздел 2. Лексика: план содержания	Системное рассмотрение лексической семантики.
3	Раздел 3. Межсловная сочетаемость	Лексика с точки зрения межсловных синтагматических отношений.
4	Раздел 4. Лексикография	Принципы лексикографии японского языка.

4. Образовательные технологии

Для проведения занятий лекционного типа по дисциплине применяются такие образовательные технологии как интерактивные лекции, проблемное обучение. Для проведения занятий семинарского типа используются групповые дискуссии, анализ ситуаций и имитационных моделей. Семинары и текущий контроль проводятся с раздачей учебных материалов в форме распечатанных заданий.

Консультирование проводится посредством электронной почты.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
Письменное задание (раздел 1)	15 баллов	15 баллов
Письменное задание (раздел 2)	15 баллов	15 баллов
Письменное задание (раздел 3)	15 баллов	15 баллов
Письменное задание (раздел 4)	15 баллов	15 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A, B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он полностью усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это при анализе японского текста и исчерпывающе обосновать свое мнение. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он в целом усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это при анализе японского текста и обосновать свое мнение, не допуская серьезных ошибок. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он на базовом уровне усвоил теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при анализе японского текста. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворите- льно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при анализе японского текста. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Пример письменного задания, которое может быть использовано для текущего контроля или промежуточной аттестации:

1. Не пользуясь словаряем, выберите одну из двух основ:

(破り・破れ)捨てる、飢え(死ぬ・殺す)、飛び(あがる・あげる)、(焼き・焼け)落ちる

2. Сколько всего валентностей способен иметь глагол СУТЭРУ «бросать» в каждом из значений, представленных в следующих сочетаниях? Для самого большого количества приведите пример, в котором реализованы они все.

妻を捨てる / ゴミを捨てる / 疑問を捨てる

3. Какие из следующих сочетаний являются идиомами?

ギャンブルから足を洗った / ちょっと遠くまで足を伸ばす / 下手でみんなの足を引っ張っている / ブレーキペダルから足を外した / 美術館に足を運ぶ理由

4. Приведите два примера коллокации со словом 影響 «влияние».

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература:

1. Алпатов Владимир Михайлович. Нормы языка и конфликт норм в Японии [Электронный ресурс] / Алпатов Владимир Михайлович; В. М. Алпатов // Конфликт в языке и коммуникации : сб. ст. / [Рос. гос. гуманитарный ун-т, Ин-т лингвистики ; сост. и отв. ред. Л. Л. Федорова]. - М. : РГГУ, 2011. - С. 227-240. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000001362.pdf>.

2. Алпатов, В. Языкознание: От Аристотеля до компьютерной лингвистики: Научно-популярное / Алпатов В. - М.: Альпина нон-фикшн, 2018. - 253 с. (Научно-популярная литература) ISBN 978-5-91671-804-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/1003471>
3. Хронопуло, Л.Ю. Японский язык. Грамматика в таблицах : справочное пособие / Л. Ю. Хронопуло. - [СПбГУ]. — Санкт-Петербург : КАРО, 2018. — 160 с. - ISBN 978-5-9925-1275-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znaniyum.com/catalog/product/1048697>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. Алпатов, В. М. Теоретическая грамматика японского языка [Электронный ресурс] / В. М. Алпатов, П. М. Аркадьев, В. И. Подлеская – Электрон. текстовые дан. – (Рос. гос. гуманитарный ун-т, Ин-т востоковедения РАН. - М. : Наталис, 2008. - 2 кн.) // Институт славяноведения РАН - Режим доступа к порталу: <https://inslav.ru/publication/alpatov-v-m-arkadev-p-m-podlesskaya-v-i-teoreticheskaya-grammatika-yaponskogo-yazyka-m>, свободный. – Загл. с экрана.
2. Алпатов, В. М. Япония: язык и общество [Электронный ресурс] / В. М. Алпатов – Электрон. текстовые дан. – (Наука. Гл. ред. вост. лит., 1988.) // Русский филологический портал - Режим доступа к порталу: <http://www.philology.ru/linguistics4/alpatov-03.htm>, свободный. – Загл. с экрана.
3. Слово и части речи / В. М. Алпатов; Рос. акад. наук, Ин-т востоковедения. - Москва: ЯСК, 2018. Режим доступа: <https://readli.net/slovo-i-chasti-rechi/>
4. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
5. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
6. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
7. Cambridge University Press
8. ProQuest Dissertation & Theses Global
9. SAGE Journals
10. Taylor and Francis
11. JSTOR

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Adobe Creative Cloud

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков

Цель дисциплины: формирование системного представления о словарном составе современного японского языка.

Задачи дисциплины: изучить лексическую систему японского языка в синхронном и диахроническом аспектах, ознакомиться с методами описания лексической семантики и межсловной сочетаемости, а также с основами лексикографии.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации
	ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических	<i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками

	гlossариев и сетевых технологий	информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических гlossариев и сетевых технологий
--	---------------------------------	---

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.